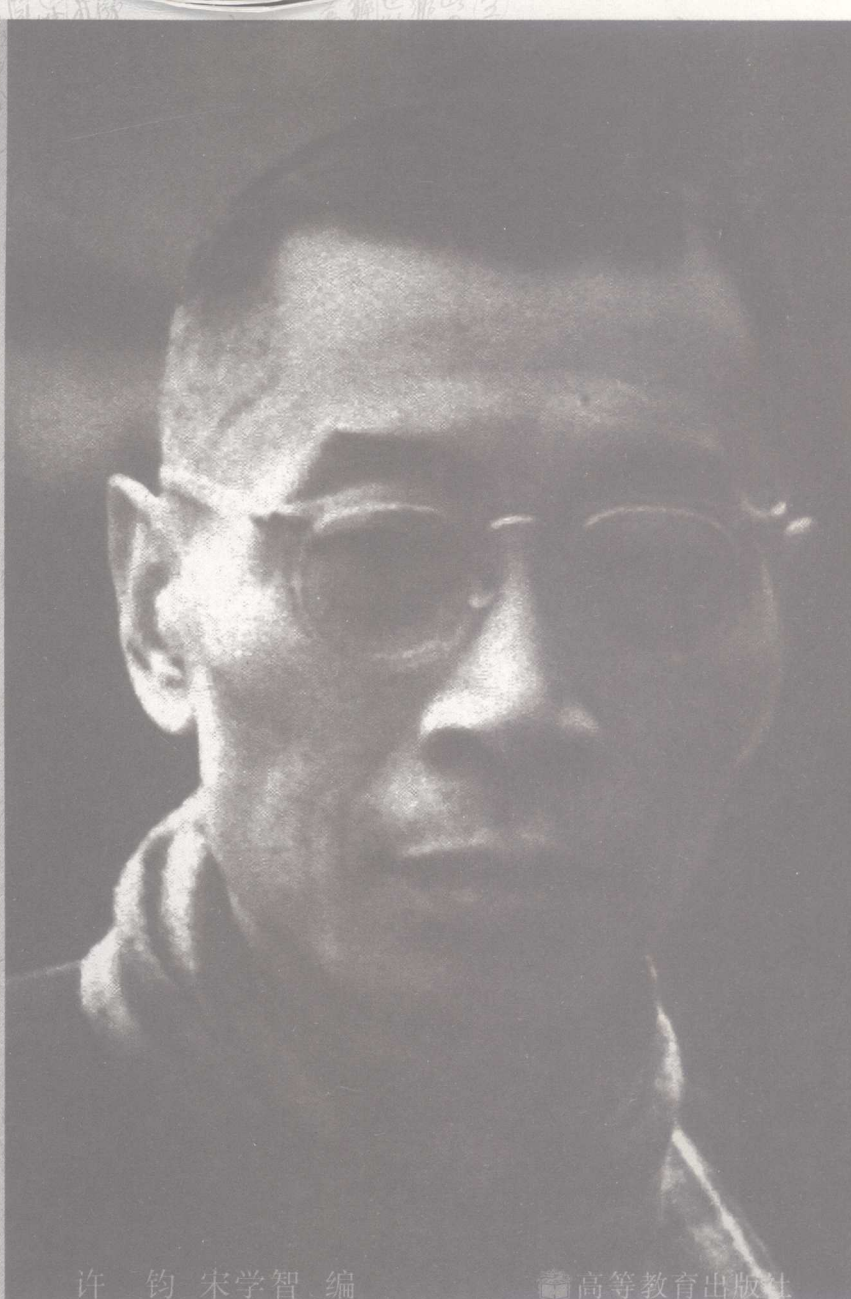


傅雷译言的翻译艺术

傅雷译文精选与评论



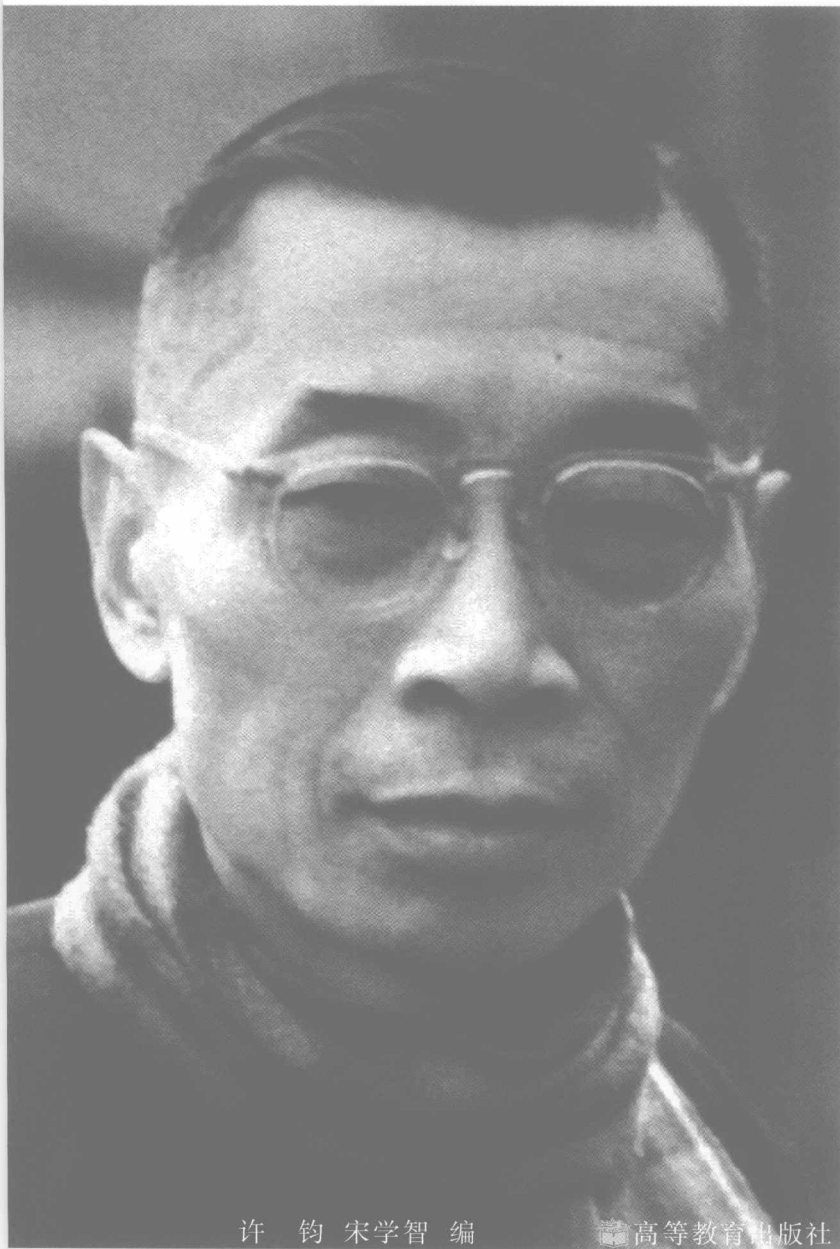
高等教育出版社

许钧 宋学智 编

一下我就不得不离开家到郊外去
 去郊外去上上班上，正赶上雨蒙蒙
 雨蒙蒙，大房子在雨雾中，显得更
 更，我想到一个人，一个在雨中
 打伞的人，他像他们回来上上上
 的屋子不得不进入，因为天热的时候
 这是由雨雾带来的，跟他的相提
 有这些，我可就坐在在大门口，
 好容易的，进上上上上上上上上上

走进傅雷的翻译世界

傅雷译文精选与评论



许 钧 宋学智 编

高等教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走进傅雷的翻译世界：傅雷译文精选与评论 / 许钧，
宋学智编. —北京：高等教育出版社，2008. 3
ISBN 978-7-04-024295-9

I. 走… II. ①许… ②宋… III. ①傅雷 (1908 ~ 1966)
- 译文 - 文集 ②傅雷 (1908 ~ 1966) - 译文 - 文学评论
IV. I1 I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 025326 号

策划编辑 李 炎 责任编辑 巩 婕
书籍设计 刘晓翔 责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	http://www.landaco.com
印 刷	北京佳信达艺术印刷有限公司		http://www.landaco.com.cn
		畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	787 × 1092 1/16	版 次	2008 年 3 月第 1 版
印 张	32	印 次	2008 年 3 月第 1 次印刷
字 数	445 000	定 价	40.50 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 24295-00

郑重声明 高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010)58581897/58581896/58581879

传 真：(010)82086060

E-mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

纪念傅雷诞辰 100 周年

国家社会科学基金项目“傅雷翻译研究”阶段性成果

五竹

五竹

五竹

三.

他說：○我生在巴茲丹盆地上埃里仲杜地方。我的姓名是唐·育才·李查拉朋谷阿。先上，
你到西班牙的情形很難，一張我媽姓名誌誌知道我是巴州人，世代都去亞歷。○姓上的唐
字不是我僭稱的，○當是在埃里仲杜時，我是時會出羊皮紙寫家譜給埃呢。家裏人希望我
進金會，送我去學，我不用功。我太喜歡玩回力球了，一生剛稱號為這。我的舍代人一
玩玩了回力球，改什麼都忘了。有一日我勝贏了，一個阿拉成者要人跟我辦事，改了瑪基
柱，○我又贏了，但這一下我不再能向勇獅。路上遇到龍騎兵，我就投入阿基芒亞歷隊
騎兵營。我的山業人別看兵這一身景以很傲。不久我轉當上頭長，○白書寫時^作抗考時考，
我走了些運，被派在聖德爾煙廠為警衛。倘若你到聖德爾，半合暇久那所大屋子，在煙廠外
面，靠著這道奎布河。○煙廠的大門和大門旁邊的寧靜室，至今是在我眼前。西班牙兵上疏
好時考，不是說紙牌就是睡覺，我帶著幾一短，的拿代人睜眼，老是不肯開著。我拿一根
黃銅炮打著練子，然後拴我的鎗銃針。我不防弟兄們嚷嚷來，說不打煙煙，姓的收回來上

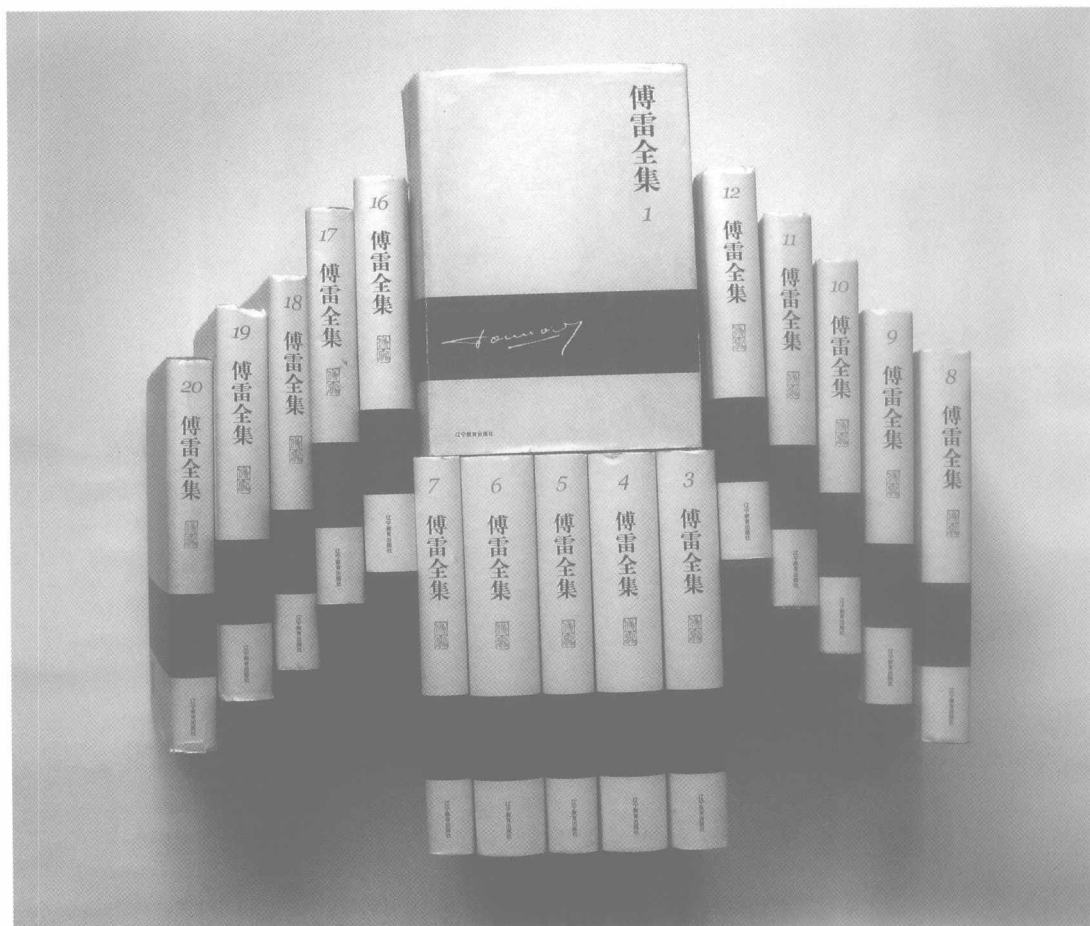
- 本章全神為唐·育才·李查拉朋谷阿，但原文不用引號，茲亦照之。
- 歐洲大陸上的人稱聖德爾為聖德爾（年加時力為徒）。
- 西班牙人姓字上冠有唐字，為貴族之標記，稱作圖姓上之特字，能圖姓上之特字，有兩難姓上之特字。
- 「原注」瑪基柱為巴斯克人所用的一種鐵棍。
- 西班牙河為西班牙南部大河，自東北至西南，中流經高杜城，下流經塞維亞而入地中海。



译完巴尔扎克《猫儿打球号》之傅雷夫妇[1965]



《傅雷译文集》(十五卷)精装本第四版, 安徽文艺出版社 [1998.10]



《傅雷全集》(二十卷)精装本, 辽宁教育出版社 [2003]



傅译名著系列 15 种，安徽文艺出版社 [1998.10]

阅读傅雷，理解傅雷——编者的话

1

第一编：傅雷和罗曼·罗兰的历史奇遇与灵魂共鸣

11

现代翻译研究视阈下的傅译罗曼·罗兰

15

1. 《约翰·克利斯朵夫》——英雄的诞生

29

《约翰·克利斯朵夫》译文选

31

2. 《贝多芬传》——打开窗子，呼吸英雄的气息

79

《贝多芬传》译文选

81

3. 《米开朗琪罗传》——巨人塑像的再造

101

《米开朗琪罗传》译文选

103

4. 《托尔斯泰传》——人道高峰的临摹

119

《托尔斯泰传》译文选

121

第二编：傅雷与巴尔扎克在中国的重生

153

III

傅雷与巴尔扎克

157

1. 《高老头》——《人间喜剧》在中国的序幕

169

《高老头》译文选

171

2. 《欧也妮·葛朗台》——黄金的枷锁与不幸的爱情

221

《欧也妮·葛朗台》译文选

223

3. 《贝姨》——路易·腓列伯时代的一部风化史

255

《贝姨》译文选

257

4. 《幻灭》——另有结局的“内地生活”篇

277

《幻灭》译文选

279

IV

第三编：西方“文明”的理解与传播

321

傅雷翻译风格论

325

1. 《文明》——一部战争文学的出色译作

337

《文明》译文选

339

2. 《老实人》——一部寓言小说的精彩诠释

357

《老实人》译文选

359

3. 《嘉尔曼》——一部经典传奇的经典再现

373

《嘉尔曼》译文选

375

第四编：赤子之心 艺术情怀

417

赤子之心 艺术情怀

421

1. 《艺术哲学》——精神科学内的艺术批评

433

《艺术哲学》译文选

435

2. 《罗丹艺术论》——一部无意出版的不凡译作

451

《罗丹艺术论》译文选

453

3. 《人生五大问题》——解说20世纪之道德论

465

《人生五大问题》译文选

467

阅读傅雷，理解傅雷

——
编者的话

42年前，傅雷走了。我是在30多年前听说过傅雷的。因为学法语，知道了翻译，因为学翻译，知道了有一个翻译家，叫傅雷。30多年来，傅雷好像一直没有走，没有离开过我。我读傅雷，研究傅雷，一步步接近傅雷，似乎离他越来越近了。

在2006年9月25日于傅雷家乡南汇召开的“傅雷著译作品研讨会”上，我说，在我30岁的时候，傅雷对于我而言是一部书，一部普通的书，因为那时我只知道傅雷是个做翻译的，他翻译的《约翰·克利斯朵夫》、《高老头》等外国文学作品很好读，很有意思。但我记住的只是他译的书，记住的是作者的名字，很少想到翻译这些书的傅雷这个人。在我40岁的时候，傅雷对于我而言，是一棵树，一棵常青树。因为研究翻译，我知道了翻译是一种历史的奇遇，是翻译使原作的生命在异域、在异国的文化土壤上得到了延伸与传承。由此而想到傅雷，我想，傅雷和罗曼·罗兰，可谓是一段历史的奇缘；要是没有傅雷，罗曼·罗兰在中国也许不可能拥有那么多知音；是因为傅雷，《约翰·克利斯朵夫》才在中国这块土地上获得了新的生命，像本雅明所说的那样，“获得了来生”。是傅雷这棵译界的常青树，延续了巴尔扎克、梅里美、罗曼·罗兰等法国文学家在中国的文学生命。

由傅雷翻译的书，我开始关注书后的人，关注赋予了原著生命的翻译家傅雷。渐渐地，我懂得了翻译，懂得翻译不仅仅是一种简单的文字转换，而是一种思想的播迁，一种跨文化的交流。等我到了50岁，傅雷于我而言，已经不仅仅意味着《约翰·克利斯朵夫》、《贝姨》、《高老头》等数百万字的经典译作，也不仅仅是赋予

原作生命，使原作生命在中国得到延伸的译界常青树，而是一个人，一个大写的人。围绕着傅雷这个人，脑子里经常出现一个个问题：何为翻译？为何翻译？翻译何为？确切地说，对于傅雷而言，翻译意味着什么？傅雷为什么如此专注于翻译？他的翻译到底给中国，给中国读者带来了什么？

带着这些有关傅雷、有关翻译的根本问题，我参加了纪念傅雷逝世 40 周年的“傅雷著译作品研讨会”。在会上，哲学家郑涌说，我们如果仅仅从翻译与艺术的角度去评价傅雷是不够的，因为傅雷不仅仅是翻译家，而且是一个思想家，他传播的是思想的圣火，他是“思想圣火传播者永远的榜样”。88 岁高龄的北京大学张芝联教授是傅雷生前的好友，他认为，我们对傅雷，关注其翻译的技术层面比较多，但实际上，傅雷是个“文艺家、翻译家”，还是个“政治家、知识分子和心理学家”。要理解傅雷，研究傅雷，必须研究傅雷这个人，研究傅雷所处的时代和傅雷赖以生存的文化空间。从他们的话中，我感觉到，从对傅雷的翻译的关注，到对傅雷思想的关注，再到对傅雷这个人的关注，可以构成接近傅雷、理解傅雷的不同途径。

要理解傅雷，必须以阅读傅雷为基础。傅雷的书，我读过很多，我读过他的所有译作，还有他的家书。这次会议期间，我有幸读到了当代世界出版社刚刚出版的《傅雷文集·文艺卷》，其中收有傅雷的“小说散文”、“文艺评论”、“著译序跋”、“政治杂评”、“美术论著”和“音乐论著”。近来又读文集，也许是职业的缘故，我又联想起与傅雷翻译相关的一些重要问题。